

---

## ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ПРАКТИКУМ

УДК 821.134.2

DOI: 10.31249/lit/2023.01.12

НЫРКОВА М.В.<sup>1</sup> ЖЕНСКИЕ ЛИЦА «НОВОЙ АРГЕНТИНСКОЙ ПРОЗЫ» И ИХ ТРАЕКТОРИИ УСПЕХА В ПРОСТРАНСТВЕ МИРОВОЙ ЛИТЕРАТУРЫ. (Обзорная статья)<sup>©</sup>

*Аннотация.* С опорой на исследование Е. Лалковичевой в обзорной статье рассмотрены фигуры ярких представительниц «новой аргентинской литературы» в свете процессов межкультурных взаимодействий в рамках мирового литературного пространства. Освещаются возможности и функции литературных агентств, издательств и международных литературных премий в продвижении аргентинских писателей – и прежде всего писательниц – к международному признанию.

*Ключевые слова:* литературное поле; новая аргентинская литература; литературные премии; гейткиппинг; Саманта Швоблин; Мариана Энрикес; Ариана Харвич; Сельва Альмада.

*Для цитирования:* Ныркова М.В. Женские лица «новой аргентинской прозы» и их траектории успеха в пространстве мировой литературы. (Обзорная статья) // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Сер. 7: Литературоведение. – 2023. – № 1. – С. 168–175. DOI: 10.31249/lit/2023.01.12

---

<sup>1</sup>Ныркова Мария Владимировна – студентка филологического факультета Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова, отделение современных западноевропейских языков и литературы, e-mail: nyrkova.mariya@mail.ru

© Ныркова М.В., 2023

NYRKOVA M.V.<sup>1</sup> Women of the “new Argentine prose” and their trajectories to success in the space of world literature. (Review article)<sup>©</sup>

*Abstract.* Basing on the research of E. Lalkovichova, the review article examines the brightest representatives of the “new Argentine literature” from the point of view of the processes of intercultural interactions within the framework of the world literary space. The possibilities and functions of literary agencies, publishing houses and international literary awards in promoting Argentine writers – and especially female writers – to international recognition are highlighted.

*Keywords:* literary field; new Argentine literature; literary awards; gatekeeping; Samantha Shweblin; Mariana Henriques; Ariana Harwich; Selva Almada.

*To cite this article:* Nyrkova, Maria V. “Women of the ‘new Argentine prose’ and their trajectories to success in the space of world literature. (Review article)”, *Social sciences and humanities. Domestic and foreign literature. Series 7: Literary studies*, no. 3, 2022, pp. 168–175. DOI: 10.31249/lit/2023.01.12

Материал для изучения социокультурных факторов, способствующих вхождению писателя в «мировое литературное пространство», дают филологу Еве Лалковичовой из Масарикова университета (г. Брно, Чехия) аргентинские писательницы последнего десятилетия – Саманта Швевлин, Мариана Энрикес, Ариана Харвич и Сельва Альмада. В статье [Lalkovičová, 2020] она ищет ответы на вопросы, от чего зависит успех романа на мировом литературном рынке и способствует ли мировое признание «новых писательниц» из Аргентины популярности в мире аргентинской литературы в целом.

К такой постановке вопроса исследовательницу подтолкнула следующая серия событий в мировом литературном поле: в 2018 г. Ариана Харвич вошла в лонг-лист Международной премии Букер с первым же своим романом «Убей себя, моя любовь» (*Matate, amor*, 2012); английский перевод романа «Дистанции спасения»

---

<sup>1</sup> **Nyrkova, Maria Vladimirovna** – undergraduate student of the Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University, the Department of Modern Western European Languages and Literatures, e-mail: nyrkova.mariya@mail.ru

© Nyrkova M.V., 2023

(*Distancia de rescate*, 2014) Саманты Швоблин получил премию Ширли Джексон за лучшую повесть (годом ранее этот роман также номинировался на Международный Букер); в 2019 г. Сельва Альмадо получила первую премию Международного книжного фестиваля в Эдинбурге за английский перевод своей книги «Несущийся ветер» (*El viento que arrasa*, 2012); Мария Гайнза завоевала премию им. Хуаны Инес де ла Крус за роман «Черный свет» (*La luz negra*, 2019); в шорт-лист Международного Букера 2020 г. попал единственный роман Габриелы Кабесон Камара «Приключения Шины Ирон» (*Las aventuras de China Iron*, 2017).

Разбираясь, за счет чего эти аргентинские писательницы достигли убедительного успеха на международной литературной арене, Е. Лалковичова обращается к исследованию «Мировая республика литературы» французского литературоведа Паскаль Казановы, где вводится понятие «мировое литературное пространство» [Казанова, 2003, с. 95] и с опорой на теорию французского социолога Пьера Бурдьё о символическом или культурном капитале исследуется «литературный капитал» как цепь усилий, совершая которые автор улучшает свое положение в этом общем литературном поле. Среди факторов, способствующих накоплению такого капитала, выделены три главных: «гейткиппинг» (действующие формы просеивания информационного потока), издательский бизнес и отношение автора к литературному канону (важное для мировой книжной арены). Она отмечает также, что сложившийся в мире «литературный порядок», основанный на противостоянии между «центром» и «периферией», образуемой разными национальными литературными пространствами, упрощает выход на мировую арену для одних авторов и осложняет его для других (за счет вышечерчисленных факторов).

Латинская Америка в 1990-е годы переживала серьезный кризис во всех сферах жизни, включая экономику и культуру. К 2000-м годам рост безработицы и социальной изоляции, активизация других «маргинализирующих» процессов были отмечены во всех слоях общества на фоне распада привычного общественного уклада. Именно эти феномены исследуются и изображаются латиноамериканскими писателями XXI в. При этом заметно выросло число независимых издательств, стал широко доступен интернет, и молодая литература получила доступ к читающей аудитории.

По словам аргентинской писательницы Эльзы Друкарофф [Drucaroff, 2011], именно в 1990-х годах начинает публиковаться нынешнее поколение писателей, которых критика причисляет к «новой аргентинской прозе»: это Мартин Кохан, Мариана Энрикес, Габриэла Кабесон Камара, Лучано Ламберти, Ариана Харвич, Эрнан Ронсино, Леонардо Ойола, Пабло Катчаджян, Сельва Алмада и др. Общие особенности их стиля – лукавая интонация, неоднозначность суждений, присутствие мотива травмы (жизни при диктатуре). Кроме того, среди читаемых и публикуемых авторов все больше становится женщин. Ева Лалковичова видит в этом убедительное свидетельство не только заметно возросшего интереса к угнетаемым группам населения (эта тенденция глобальна), роста популярности феминистского движения, но и распространения в Аргентине независимых издательств [Lalkovičová, 2020, p. 156].

Аргентинская литература создается на испанском языке, что упрощает ее выход на мировую арену: общность языка позволяет воспринимать испанскую и испано-американскую литературы как литературы общего языкового пространства. Другим важным фактором, способствующим нынешнему росту популярности аргентинской литературы в мире, следует считать ее чрезвычайно значительный «бэкграунд», созданный писателями 1930-х годов во главе с Хорхе Луи Борхесом и авторами «литературного бума» 1960-х годов (Хулио Кортасар, Мануэль Пуиг, Хуан Хосе Саер и др.).

Рассматривая феномен успеха Саманты Швоблин (р. 1978, Буэнос Айрес), Е. Лалковичова вскрывает еще одну общую тенденцию: востребованность на мировом уровне может быть отчасти обусловлена признанием автора на родине. Так, в 2001–2002 гг. С. Швоблин получила две национальные аргентинские награды, что стало толчком к получению крупной латиноамериканской премии в 2008 г., за ними вскоре последовали еще две испанские литературные премии, – все это постепенно способствовало расширению известности в мировом литературном сообществе. И наконец, в 2018 г. она завоевала международную премию им. Ш. Джексона.

По мнению П. Казановы, гейткиппинг и в настоящее время играет значительную роль в распространении национальных лите-

ратур в мировом литературном поле. С этой точки зрения информативен обзор деятельности основных литературных изданий и агентств, связывающих аргентинскую литературу с остальным миром. Одно из главных мест в своем списке Е. Лалковичова отводит Британскому журналу *Granta*, который был основан в 1879 г. группой студентов Кембриджского университета и до сих пор остается важным посредником в поле мировой литературы. В 1979 г. журнал перешел в руки американцев Билла Буфорда и Пита де Боллы, которые уделяли особое внимание новым тенденциям литературы Америки, включая Латинскую. С 2003 г. издается также версия журнала на испанском языке: редакция выбирает для публикации тексты неизвестных авторов, чтобы открывать читателям новые голоса. Так, в 2010 г. журнал *Granta* представил читателям тексты двадцати двух малоизвестных испанских и латиноамериканских авторов в возрасте до 35 лет, среди которых были восемь представителей Аргентины, включая Саманту Швоблин, Мариану Энрикес (р. 1973, Буэнос-Айрес), Ариану Харвич (р. 1977, Буэнос-Айрес) и Сельву Альмаду (р. 1973, Энтре-Риос).

Е. Лалковичова подчеркивает также роль литературных агентств в выведении аргентинских авторов в мировое литературное поле и на мировой книжный рынок. Вслед за аргентинским исследователем Хорхе Локаном [Locane, 2017] она считает их роль неоправданно недооцененной современными исследователями вопроса. По Локану, первые литературные агенты появились в Испании в середине 1950-х годов, а уже в 1960-е годы литературный агент Кармен Балсес представила в Испании нескольких аргентинских авторов поколения «бума», после чего те очень быстро обрели общемировую известность. С тех пор роль литературного агента стала расцениваться как ключевая в процессе переговоров и продажи авторских прав: от агента во многом зависят возможности публикации в престижном издательстве, открывающем доступ к широкому массам читающей публики.

Значительна также роль профессиональных пространств, в рамках которых, в основном, и ведутся переговоры о правах: в первую очередь, это книжные ярмарки. Одна из самых значительных – Франкфуртская книжная ярмарка – собирает не только писателей, но и представителей их интересов, интересов издательств и литературных агентов. Некоторые ярмарки присуждают собствен-

ные литературные премии, способствуя продвижению авторов, удостоенных наград. В 2019 г. Сельва Альмада стала лауреатом премии Международной книжной ярмарки за английский перевод своего романа «Несущийся ветер», а уже через год опубликовала на английском языке другую свою книгу – «Мертвые девушки» (*Chicas muertas*, 2014), – во многом благодаря успеху первого романа у англоязычных читателей. Локан подчеркивает, что без участия литературных агентов из Барселоны (т.е. испанских) у латиноамериканского писателя, да и у того или иного национального литературного направления, нет шансов получить известность на международной арене. Таким образом, наличие агента – обязательное условие успеха, прямо не связанное с качеством произведения, но необходимое для его распространения в мире [Llocane, 2017, p. 49].

Действительно, все названные аргентинские писательницы (и не только они) поддерживаются литературными агентствами Испании: агентства Casanovas & Lynch, представляющее Мариану Энрикес и Марию Гейнцу, и Carmen Balcells, представляющее Саманту Швевлин, базируются в Барселоне; агентство СВQ, основанное в 2007 г. Клаудией Бернальдо де Кирос и ориентированное в основном на латиноамериканских авторов, представляющее Ариану Харвич, Сельву Альмаду и Габриэлу Кабесон Камару также из Испании – из Мадрида.

Важным фактором популяризации в мире национальных литератур остаются литературные премии и награды. Несмотря на продолжающиеся споры об их «прозрачности» и «компетентности», литературные награды добавляют произведениям и авторам определенную «ценность» в литературном поле, которая превращается в символический капитал. Как один из ключевых аспектов динамики литературного ландшафта премии остаются весьма эффективным рекламным инструментом. Для Марианы Энрикес, Арианы Харвич и Марии Гейнцы роль такого «лифта» сыграла испанская литературная премия Herralde, ежегодно вручаемая крупнейшим барселонским издательством «Анаграмма». Теперь все три писательницы включены в его каталог.

Таким образом, агентства и локальные премии дают авторам возможность переиздавать книги в небольших независимых издательствах Аргентины, тем самым помогая им со временем перейти

в крупные издательства Испании, имеющие реальную возможность способствовать их популяризации повсюду в мире. Так, Ариана Харвич, опубликовавшая свой первый роман «Убей себя, моя любовь» в 2012 г. в аргентинском независимом издательстве Rag Language, перешла сначала в издательство Mardulce, где опубликовала роман «Вырожденец» (*Degenerado*, 2019). Позднее этот роман был опубликован уже в барселонском издательстве «Анаграмма». Путь к известности Марианы Энрикес отличается лишь в деталях: сначала она опубликовала несколько романов в небольших аргентинских, а затем – испанских издательствах, и только последний ее роман был выпущен в «Анаграмме». У Марии Гейнцы изданы пока только два романа, хотя оба – сразу в «Анаграмме», и в этом Е. Лалковичова видит признак растущего в последние годы международного интереса к латиноамериканской прозе. О том же, по ее мнению, свидетельствует «рыночная стратегия» этого и некоторых других издательств в последние годы.

В последние пять-шесть лет объем публикаций произведений «новой латиноамериканской прозы» в издательстве «Анаграмма» неуклонно растет. Если до 2016 г. были опубликованы всего две книги писателей Латинской Америки, то с начала 2016 г. по ноябрь 2020 г. в издательстве вышли уже двенадцать таких произведений, причем семь из них написаны женщинами (из названных выше). И результат не замедлил сказаться: на 2017–2019 гг. приходится пик популярности латиноамериканских авторов, которые один за другим возглавляют списки литературных премий, а их книги активно переводятся на другие языки. Е. Лалковичова усматривает определенную взаимосвязь между ростом популярности аргентинских писательниц и всплеском феминистского движения на Западе, включая повышение осведомленности общества о проблемах гендерного насилия и жестокого обращения с детьми, о репродуктивных правах и сексуальных свободах.

В целом Е. Лалковичова оценивает текущее положение аргентинской литературы в мире достаточно оптимистично, хотя и не без некоторых оговорок [Lalkovičová, 2020, p. 168]. Во-первых, название «новая аргентинская проза», которое функционирует как маркетинговый лейбл на национальном уровне, на международном уровне растворяется и не несет аналогичной смысловой нагрузки.

Во-вторых, «новая аргентинская литература», создаваемая женщинами, более заметна на международном уровне (чем написанная мужчинами) и имеет больший «символический капитал», не всегда обусловленный исключительно литературными качествами произведений, но также текущим восприятием гендерной проблематики в западных обществах и ростом глобального феминизма. Иными словами, аргентинская литература сейчас более заметна и популярна на международной арене, чем даже десять лет назад, но именно это может затруднять и притормаживать популяризацию произведений авторов других стран Латинской Америки.

### Список литературы

1. *Казанова П.* Мировая республика литературы / пер. с франц. М. Кожевниковой, М. Летаровой-Гистер. – Москва : Издательство им. Сабашниковых, 2003. – 413 с.
2. *Drucaroff E.* Los prisioneros de la torre. Política, relatos y jóvenes en la postdictadura [Узники башни. Политика, рассказы и молодежь в пост-диктатуре]. – Buenos Aires : Emecé, 2011. – 530 p.
3. *Lalkovičová E.* Las nuevas escritoras argentinas en el mapa literario : contexto y factores de su entrada en la literatura mundial [Новые аргентинские писательницы на литературной карте : контекст и факторы их вхождения в мировую литературу] // *Colindancias*. – 2020. – N 11. – P. 151–169. – URL: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/7821890.pdf>
4. *Locane J.J.* La mediación oculta : los agentes literarios en la producción de literatura 'latinoamericana' en Europa [Скрытое посредничество : литературные агенты в производстве «латиноамериканской» литературы в Европе] // *Iberoromania*. – 2017. – Iss. 85. – P. 33–57.